



ACTUALITÉS DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES DANS UN
CONTEXTE PLURIDISCIPLINAIRE

LE LIVRE DES RESUMES

COLLOQUE INTERNATIONAL

Université d'État «Alecu Russo» de Bălți, 29 mars 2013

Organisé par:

Université d'État «Alecu Russo» de Bălți, République de Moldavie

en collaboration avec:

Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire « Ion Ionescu de la Brad » de Iași,
Roumanie;

Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie;

Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire
de Cluj-Napoca, Roumanie;

Université de Zagreb, Croatie

Coorganisateur:

Antenne de l'AUF à Chișinău

Bureau Europe Centrale et Orientale de l'Agence Universitaire de la Francophonie

Presă Universitară Bălțeană

Bălți – 2013

CZU 37.016.046:811.133.1(082)

A 16

Comité de rédaction :

Elena PETREA - coordonateur

Liliana GHEORGHÎĂ

Lucia BĂLĂNICI

Elena VELESCU

Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții

„Actualités dans l’enseignement des langues dans un contexte pluridisciplinaire”, colloque sci. intern. (2013 ; Bălți). Actualités dans l’enseignement des langues dans un contexte pluridisciplinaire : Actes du colloque sci. intern. – Bălți : Universitatea de Stat "A. Russo" din Bălți, 2013.

Antetit.: Univ. d’État "Alecru Russo" de Bălți, Fac. des Langues et Littératures Étrangères, Dép. de Philologie Française en collab. avec Univ. des Sciences Agricoles et Médecine Vétérinaire "Ion Ionescu de la Brad" de Iași, Roumanie, Agence Universitaire de la Francophonie [et al.].

–32 p.

– 100 ex.

ISBN 978-9975-50-110-8.

CZU 37.016.046:811.133.1(082)

A 16

ISBN 978-9975-50-110-8.

© Bălți, Presa Universitară Bălțeană, 2013.

COMITÉ SCIENTIFIQUE:

Anna BONDARENCO, Université d'État de Moldova (Moldavie)

Elena DRAGAN, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie)

Anca GÂȚĂ, Université « Dunărea de Jos » de Galați (Roumanie)

Liliana GHEORGHÎȚĂ, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie)

Maria ORLOV, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie)

Elvira OROIAN, Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire de Cluj-Napoca (Roumanie)

Elena PETREA, Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire « Ion Ionescu de la Brad » de Iași (Roumanie)

Valentina PRIȚCAN, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie)

Gabriela SCRIPNIC, Université « Dunărea de Jos » de Galați (Roumanie)

COMITÉ D'ORGANISATION:

Lucia BĂLĂNICI, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie)

Mariana CHIRIȚA, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie)

Viorica CORNEA, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie)

Iraida COSTIN, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie)

Liliana GHEORGHÎȚĂ, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie)

Oxana NICULICA, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie)

Tamara PANAGUȚA, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie)

Elena PETREA, Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire « Ion Ionescu de la Brad » de Iași (Roumanie)

Svetlana PRODAN, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie)

Elena VELESCU, Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire « Ion Ionescu de la Brad » de Iași (Roumanie)

Le Colloque s'est inscrit dans les activités du projet international soutenu par l'AUF
«Renforcement du français et de la recherche en français pour les étudiants non spécialistes dans un
climat multiculturel et francophone »

Avant-propos

Le présent ouvrage inclut les travaux du Colloque Scientifique International „**Actualités dans l’enseignement des langues dans un contexte pluridisciplinaire**” qui s’inscrit dans les activités du projet international soutenu par l’AUF „**Renforcement du français et de la recherche en français pour les étudiants non spécialistes dans un climat multiculturel et francophone**”. Le Colloque s’est tenu le 29-30 mars à Bălți, Moldavie, et a été organisé par l’Université d’État „Alec Russo” de Bălți en collaboration avec l’Université de Sciences Agricoles et Médecine Vétérinaire „Ion Ionescu de la Brad” de Iași, Roumanie, l’Université „Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie, l’Université des Sciences Agricoles et Médecine Vétérinaire de Cluj-Napoca, Roumanie et l’Université de Zagreb, Croatie. Nous exprimons nos sincères remerciements et notre considération distinguée au Bureau Europe Centrale et Orientale de l’Agence Universitaire de la Francophonie qui a assumé tout soutien financier dans l’organisation du Colloque.

Dans un contexte de globalisation et d’internationalisation, les diplômés contemporains sont à la recherche des débouchés qui puissent mettre en valeur leurs compétences professionnelles de performance. Ainsi, afin d’accroître leurs chances sur le marché d’emploi, ils deviennent plus ouverts à la mobilité, à la pluri-culturalité et au polyglottisme.

L’intérêt accru des associations internationales francophones manifesté les dernières années envers la promotion de l’usage du français et le renforcement de son enseignement par l’offre des bourses de stage, de recherche doctorale et de post-doctorat, par l’appui de projets internationaux, de plans d’actions, de stages de formation, par la mise en place des formations ouvertes et à distance et des festivals culturels etc. encourage et motive les étudiants à devenir plus sensibles à la francophonie. Or, cet état de choses priorétise un objectif totalement nouveau pour l’ECO : enseigner et apprendre pas uniquement *le français*, mais *en français* aussi. De cette façon, l’enseignement s’élève à la dimension de la transdisciplinarité et déplace les accents sur l’acquisition des compétences plurifonctionnelles d’ordre linguistique, professionnel, communicatif et culturel.

Le Colloque s’est proposé de mettre en discussion les enjeux du français dans le milieu universitaire portant sur les dimensions pédagogique, méthodologique, terminologique, communicative de l’enseignement/l’apprentissage des langues de spécialités pour répondre aux avancées de la recherche sur la didactique du français de spécialité en contexte international et

multilingue et pour contribuer au renforcement de l'attractivité des formations en français pour les étudiants non-spécialistes de la langue.

Les travaux des ateliers scientifiques se sont tenus dans l'enceinte de l'université organisatrice, et ils ont été axés sur :

Les actualités dans la didactique du FLE/FOS, avec les axes thématiques suivants :

- *La dimension linguistique dans l'enseignement/l'apprentissage des langues (de spécialité);*
- *Les options méthodologiques dans l'enseignement des langues (de spécialité);*
- *Les technologies de l'information et de la communication en classe de langues (de spécialité);*
- *Le CECR et ses applications en classe de FOS.*

La communication en contexte universitaire, avec les axes thématiques suivants :

- *Enjeux de la communication pédagogique en contexte universitaire;*
- *Stratégies de communication en contexte universitaire.*

Les perspectives dans l'enseignement des DNL (disciplines non linguistiques), avec les axes thématiques suivants :

- *État des lieux de l'enseignement des disciplines scientifiques et techniques;*
- *Élaboration et emploi des outils interdisciplinaires;*
- *Fonctionnement du français dans l'enseignement des DNL.*

Le recueil peut servir en tant que source de référence à tous ceux qui s'intéressent aux problèmes de l'enseignement du français comme langue étrangère, le français sur objectifs spécifiques ou la méthodologie d'enseignement des disciplines non linguistiques en français.

Le comité scientifique du Colloque

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS	4
SECTION I.	
ACTUALITÉS DANS LA DIDACTIQUE DU FLE/FOS.....	9
Stratégies Tice pour le développement des compétences orales dans des contextes professionnels	9
<i>Marius MUNTEANU, Raluca SARĂU, Université « Dunărea de Jos » de Galați (Roumanie)</i>	<i>9</i>
Stratégies de développement des compétences orales en classe de FOS	9
<i>Elena PETREA, Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire « Ion Ionescu de la Brad » de Iași (Roumanie)</i>	<i>9</i>
Les stratégies d'apprentissage dans le cours de français de spécialité: la présentation d'un projet scientifique.....	10
<i>Elena VELESCU, Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire « Ion Ionescu de la Brad » de Iași (Roumanie)</i>	<i>10</i>
L'enseignement / l'apprentissage du FLE dans la perspective de la traduction spécialisée	10
<i>Victoria UNGUREANU, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie).....</i>	<i>10</i>
Quelques difficultés d'acquisition du français par les apprenants roumains	11
<i>Elvira OROIAN, Adriana MAN, Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire de Cluj-Napoca (Roumanie)</i>	<i>11</i>
Le rôle des facteurs émotifs dans l'enseignement / apprentissage du FLE	11
<i>Lucia BALANICI, Université d'État «Alecu Russo» de Bălți (Moldavie)</i>	<i>11</i>
NELPAE - plateforme multimédia pour l'enseignement du FLE à un public adulte mixte....	12
<i>Alexandru MIȚĂ, L'Association Culturelle Européenne – l'Association Roumaine des Professeurs de Français (ARPF), Lycée théorique «Mihail Kogălniceanu» de Vaslui (Roumanie)</i>	<i>12</i>
Internet en classe de FLE	13
<i>Carmen BOBINA, Collège économique «Virgil Madgearu» de Târgu-Jiu (Roumanie)</i>	<i>13</i>
Stratégies efficaces en lecture en classe de FOS à la Faculté de Droit	14
<i>Svetlana PRODAN, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie)</i>	<i>14</i>
Le passif et les approches plurielles des langues	14
<i>Rodica MIGHIU, Collège National « A. T. Laurian » de Botoșani (Roumanie)</i>	<i>14</i>
La traduction des expressions idiomatiques - qu'est-ce que c'est la traduction?	14
<i>Constanța COATU, Collège National « Al. I. Cuza » de Focșani (Roumanie)</i>	<i>14</i>
Des applications mobiles pour apprendre/ enseigner le FLE	15
<i>Simona-Nicoleta TATU, Collège Technique «Traian» de Bucarest (Roumanie)</i>	<i>15</i>
Tendances actuelles dans l'enseignement du français de spécialité à l'université.....	15
<i>Gabriela SCRIPNIC, Université « Dunărea de Jos » de Galați (Roumanie).....</i>	<i>15</i>
Techniques interactives d'enseignement du vocabulaire du théâtre aux étudiants en FLE....	16
<i>Mariana CHIRIȚA, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie)</i>	<i>16</i>
Travailler la dimension ludique en classe de FLE	16
<i>Veronica-Ramona DOLEA, Lycée «George St. Marincu», Poiana Mare, Dolj, (Roumanie)</i>	<i>16</i>
L'enseignement/ l'apprentissage du lexique agricole en français à partir des textes de spécialité.....	17
<i>Iraida COSTIN, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie)</i>	<i>17</i>

L'évolution des méthodologies de l'enseignement du FLE/FOS à l'Université polytechnique de Tirana.....	17
<i>Silvana VISHKURTI, Université Polytechnique de Tirana (Albanie)</i>	<i>17</i>
Attitude des étudiants albanais par rapport à la recherche en FLE/FOS: état des lieux et propositions de remédiation.....	18
<i>Eldina NASUFI, Université de Tirana (Albanie)</i>	<i>18</i>
La motivation en classe de FLE.....	18
<i>Dumitrina Gazzi, Lycée Pédagogique «Vasile Lupu», Iași (Roumanie)</i>	<i>18</i>
SECTION II.	
LA COMMUNICATION EN CONTEXTE UNIVERSITAIRE.....	19
La dimension curriculaire de la dichotomie quantité-qualité: le cas de la glottodidactique.....	19
<i>Ion GUȚU, Université d'État de la Moldavie (Moldavie)</i>	<i>19</i>
Formation professionnelle en français – un objectif pour la Moldavie	19
<i>Maria ORLOV, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie)</i>	<i>19</i>
<i>Vlad CANȚÎR, Académie d'Administration Publique de la Moldavie (Moldavie).....</i>	<i>19</i>
Un support pédagogique au service de l'autonomisation de l'enseignant et de l'apprenant	20
<i>Sonia BERBINSKI, Université de Bucarest (Roumanie)</i>	<i>20</i>
Communiquer pour enseigner.....	20
<i>Adela DRĂGAN, Université « Dunărea de Jos » de Galați (Roumanie).....</i>	<i>20</i>
Synonymie terminologique dans le langage médical.....	20
<i>Daniela EȘANU-DUMNAZEV, Université d'État de Médecine et Pharmacie «Nicolae Testemițanu» (Moldavie)</i>	<i>20</i>
Objectifs particuliers et stratégies d'enseignement et d'apprentissage de la terminologie médicale au cours de français de spécialité.....	21
<i>Corina LUNGU ȘTEFAN, Université de Médecine et Pharmacie de Craiova, Faculté de Médecine (Roumanie)</i>	<i>21</i>
La corrélation émetteur – récepteur dans le discours didactique argumentatif	21
<i>Mariana RĂDĂUȚĂ, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie)</i>	<i>21</i>
Proposition de dispositif de formation pour les étudiants Erasmus sortants: de l'acquisition de la compétence linguistique au développement des stratégies d'acculturation	22
<i>Alina GANEA, Université « Dunărea de Jos » de Galați (Roumanie)</i>	<i>22</i>
Situations d'écrit en contexte de formation universitaire	22
<i>Cecilia CONDEI, Université de Craiova (Roumanie).....</i>	<i>22</i>
L'expérimentation associative et son rôle dans l'enseignement des langues étrangères.....	23
<i>Lilia TRINCA, Université d'État "Alecu Russo" de Bălți, Moldavie.....</i>	<i>23</i>
SECTION III.	
PERSPECTIVES DANS L'ENSEIGNEMENT DES DNL (DISCIPLINES NON LINGUISTIQUES).....	24
La démarche didactique centrée sur la formation des compétences.....	24
<i>Mihai STANCIU, Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire « Ion Ionescu de la Brad » de Iași (Roumanie).....</i>	<i>24</i>
L'opinion des étudiants non-spécialistes sur l'utilisation du français comme langue d'étude et de recherche.....	24
<i>Adriana MAN, Elvira OROIAN, Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire de Cluj-Napoca (Roumanie)</i>	<i>24</i>

La gestion moderne des exploitations agricoles dans le contexte de la nouvelle PAC 2014-2020.....	24
<i>Stejărel BREZULEANU, Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire « Ion Ionescu de la Brad » de Iași (Roumanie)</i>	<i>24</i>
Le développement durable des activités agritouristiques dans la région de Nord-Est de la Roumanie	25
<i>Stejărel BREZULEANU, Carmen Olguța BREZULEANU, Elena PETREA, Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire « Ion Ionescu de la Brad » de Iași (Roumanie).....</i>	<i>25</i>
La méthodologie empirique de l'enseignement des disciplines de droit aux spécialisations à profil agricole.....	25
<i>Carmen MIHALACHE, Université de Sciences Agricoles et Médecine Vétérinaire « Ion Ionescu de la Brad » de Iași (Roumanie).....</i>	<i>25</i>
Les technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement (TICE) à l'Université de Zagreb, Faculté de Médecine Vétérinaire.....	26
<i>Juraj GRIZELJ, Branimira ŽEVRNJA, Silvijo VINCE, Renata BARIĆ RAFAJ, Maja POPOVIC, Université de Zagreb, Faculté de Médecine Vétérinaire (Croatie).....</i>	<i>26</i>
Stratégies didactiques modernes employées dans l'activité didactique, dans le cadre du partenariat éducationnel concernant la pratique pédagogique des étudiants de l'Université d'Agronomie de Iasi.....	26
<i>Carmen Olguța BREZULEANU, Stejărel BREZULEANU, Mihai STANCIU, Elena PETREA, Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire « Ion Ionescu de la Brad » de Iași (Roumanie), Lorica AXINTE, Collège Agricole et d'Industrie Alimentaire « Vasile Adamachi » de Iași (Roumanie).....</i>	<i>26</i>
Approches interdisciplinaires dans la didactique moderne des sciences agronomiques	27
<i>Carmen Olguța BREZULEANU, Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire « Ion Ionescu de la Brad » de Iași (Roumanie).....</i>	<i>27</i>
L'importance de l'étude des composés bioactifs des aliments dans le cadre des spécialisations agro-alimentaires de l'enseignement universitaire.....	28
<i>Antoanela PATRAȘ, Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire « Ion Ionescu de la Brad » de Iași (Roumanie).....</i>	<i>28</i>
Ethique des affaires versus l'image fidèle en comptabilité.....	28
<i>Gabriela IGNAT, Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire « Ion Ionescu de la Brad » de Iași (Roumanie)</i>	<i>28</i>
La politesse – compétence interculturelle à cultiver aux étudiants des spécialités non linguistiques.....	29
<i>Maria BUZNEA, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie).....</i>	<i>29</i>
Aspects théoriques des mécanismes de financement à long terme	29
<i>Lilia DUMBRAVANU, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie).....</i>	<i>29</i>
Approches conceptuelles du financement de l'activité de financement au niveau microéconomique.....	30
<i>Corina NICHITCIN, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie).....</i>	<i>30</i>
Les méthodes qualitatives et quantitatives de l'estimation de l'efficacité du marketing	31
<i>Lilia CHISELIOV, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie)</i>	<i>31</i>
Les rémittances – facteurs importants de croissance économique.....	31
<i>Natalia BRANAȘCO, Université d'État « Alecu Russo » de Bălți (Moldavie).....</i>	<i>31</i>

SECTION I

ACTUALITÉS DANS LA DIDACTIQUE DU FLE/FOS

Marius Munteanu, Raluca Sarău

Université «Dunărea de Jos» de Galați, Roumanie

STRATEGIES TICE POUR LE DEVELOPPEMENT DES COMPETENCES ORALES DANS DES CONTEXTES PROFESSIONNELS

Dans la société mondiale contemporaine dominée par l'internet, le numérique, les dispositifs intelligents de toute sorte, les technologies de l'information et de la communication appliquées au domaine éducationnel ne font qu'intégrer l'apprenant à une réalité sociale, développant ses compétences-clés pour une immersion sociale sans défaut. Et comme l'information, c'est du pouvoir, développer chez l'apprenant les compétences numériques et communicationnelles centrées sur la libéralisation de l'information devient un objectif principal de l'enseignement mondial.

La mondialisation du savoir n'est possible que par l'appropriation de connaissances linguistiques. Les cours de FLE et surtout de FOS ont bien ce rôle d'universaliser le savoir. Nous considérons que les cours de FOS sont d'une importance particulière parce qu'ils offrent la possibilité d'avoir accès, par des documents authentiques aussi, aux connaissances linguistiques du discours général et à celles du discours spécialisé ; tous les deux sont porteurs d'informations actualisées tenant autant à la culture, à la société, aux mentalités qu'au domaine scientifique concerné.

Dans sa partie introductive notre article se propose de mettre en évidence le rôle des technologies de l'information et de la communication dans la restructuration de la didactique moderne, de définir le concept des TICE, de présenter ses relations avec les diverses théories pédagogiques et d'énumérer les technologies désignées, ainsi que d'en préciser les avantages d'utilisation dans la classe de langues. La deuxième partie contient une série d'activités (scénarios didactiques) employant ces technologies pour faire développer les compétences orales en FOS chez les étudiants en médecine de la première année.

Mots-clés: FLE/FOS, TICE, théories cognitivistes, théories constructivistes, théories socioculturelles, théorie socio-constructivistes

Elena Petrea

Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire

«Ion Ionescu de la Brad» de Iași, Roumanie

STRATEGIES DE DEVELOPPEMENT DES COMPETENCES ORALES EN CLASSE DE FRANÇAIS DE SPECIALITE

Dans le prolongement de la formation CREFECO suivie en mai 2012, ayant comme formateur M. Pierre-Yves Roux, du CIEP, France, et dont le thème a été le développement des compétences orales en classe de FLE à l'aide de différents supports, notre article présente les résultats d'une réflexion spécifique sur les dimensions particulières de la classe de français de spécialité et sur les nécessaires modulations à apporter en contexte FdeS aux activités proposées dans le cadre de la formation.

Dans la première partie de notre article, nous nous intéressons à la place de l'oral dans le « Cadre européen commun de référence pour les langues » et nous relevons les trois grands types d'activités langagières qui y sont retenus, à savoir la réception orale, l'interaction et la production orale. Après avoir exposé les cinq principes qui doivent régir l'oral en classe, nous dressons un inventaire non exhaustif des problèmes liés à l'oral rencontrés en classe de FLE / FdeS et nous présentons les cinq conditions pour favoriser l'oral chez les apprenants (d'après Pierre-Yves Roux).

La seconde partie de notre communication s'intéresse à la notion de « progression » dans l'apprentissage, une progression présentée avec des exemples d'activités en classe, comme l'étape de l' « écoute active » et celle de la présentation orale d'un document, celles-ci représentant deux types d'activités qui contribuent d'une manière particulièrement efficace à développer les compétences orales des apprenants en français de spécialité.

Mots-clés: compétences orales, français de spécialité, écoute active, progression, activités

Elena Velescu

Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire

« Ion Ionescu de la Brad » de Iași, Roumanie

LES STRATEGIES D'APPRENTISSAGE DANS LE COURS DE FOS: LA PRESENTATION D'UN PROJET SCIENTIFIQUE

Nous sommes partis de l'idée que la vie est une succession d'apprentissages, qui se trouvent dans une forme organisée – école, université, stage de formation continue, ou vécus de la façon empirique, dans l'expérience parentale. La plupart des activités didactiques présentes dans les cours de FLE, se retrouvent, en général aussi, dans les formations pour des publics et aux objectifs spécifiques : activités de compréhension orale, écrite, exercices sur le lexique etc.

Une technique pédagogique qui stimule l'approche actionnelle et favorise l'autonomie des apprenants dans un cours de FOS constitue la rédaction et la présentation d'un projet scientifique. Dans ce type d'apprentissage, on met à la disposition des apprenants des moyens, des outils et des modes d'emploi qu'il pourra continuer à utiliser seul. Plusieurs compétences sont développées dans ce type d'exercice, car l'étudiant doit d'une part, maîtriser le contenu théorique et scientifique de la recherche, et d'autre part, il doit faire attention à son auditoire, savoir capter son public et manier correctement ses diaporamas avec texte et illustrations. La compétence communicative est fortement visée, non seulement concernant la maîtrise d'un discours spontané et de la flexibilité, mais il doit faire preuve d'un vocabulaire spécifique de son domaine, lorsqu'il doit décrire et expliciter le sujet de son projet scientifique. C'est une forme d'apprentissage basé sur des tâches concrètes qui permet de mieux comprendre et de visualiser un sujet scientifique. En plus, planifier, préparer et savoir exposer sur un sujet scientifique renforcera ses compétences nécessaires dans la future vie professionnelle de l'étudiant.

Mots-clés: FOS, interaction, stratégies d'apprentissage, approche actionnelle, compétences orales

Victoria Ungureanu

Université d'Etat « Alecu Russo », Balti, République de Moldavie

L'ENSEIGNEMENT / L'APPRENTISSAGE DU FLE DANS LA PERSPECTIVE DE LA TRADUCTION SPECIALISEE

L'internationalisation des activités professionnelles impose la mise en place et l'évolution du caractère applicatif de l'enseignement / l'apprentissage du français LE.

Actuellement, la mission de l'enseignement universitaire est de répondre aux besoins des bénéficiaires: entreprises, pouvoirs publics, établissements scolaires, universités, etc. Cette approche utilitaire dans la réflexion didactique impose le développement des compétences linguistiques par rapport aux nécessités professionnelles. Actuellement, la compétence du traducteur ne saurait se limiter à la traduction générale. L'aptitude à exécuter une traduction spécialisée, constitue désormais une composante essentielle de son professionnalisme. Il en résulte, que l'enseignement des langues spécialisées répond à une demande sociale et aux besoins de communications professionnelles. Dans ce contexte, la traduction spécialisée ne se limite pas à une connaissance du couple des langues, ou bien à une compétence en traduction générale. Ils ne sont plus que préalables.

On reconnaît bien les polémiques, les débats actuels qui se poursuivent à propos de cette nouvelle situation d'enseignement. Mais le problème central, à notre avis, est celui qui concerne la mise en oeuvre d'un enseignement efficace. Le résultat de cet enseignement serait l'adaptation, l'intégration sociale. Nous allons proposer dans cet article une valorisation du processus de la traduction, aussi bien que l'évaluation des termes langue de spécialité et réalité extralinguistique, afin d'arriver à une appropriation pratique de l'enseignement/apprentissage des langues, pour en finir avec quelques principes de ce type de formation.

Mots-clé: traduction spécialisée, français spécialisée, compétence, enseignement

Elvira Oroian, Adriana Man

Université des Sciences Agricoles et Médecine Vétérinaire Cluj Napoca, Roumanie

QUELQUES DIFFICULTES D'ACQUISITION DU FRANÇAIS PAR LES APPRENANTS ROUMAINS

Dans la pratique pédagogique d'une trentaine d'années, nous avons rencontré quelques difficultés lexicales et grammaticales d'acquisition du français par les apprenants roumains.

Notre article présentera les causes multiples de ce phénomène comme par exemple le nombre réduit de cours de langue dans l'enseignement supérieur, le niveau hétérogène des groupes et le fait que les connaissances et les compétences acquises au secondaire sont assez faibles.

Pour ce qui est des difficultés lexicales, on pourrait les expliquer en partie par la grande ressemblance des deux langues et de ce fait le français multiplie les pièges comme à plaisir.

Dans le cas des difficultés grammaticales, l'acquisition de la négation, du pronom adverbial *y* compris du régime prépositionnel des verbes et de l'article partitif pour les débutants beaucoup d'aspects interviennent. En ce qui concerne l'acquisition de la négation, les difficultés s'expliquent par le fait que l'expression de la négation est déficitaire en français, dans les autres cas mentionnés intervient le système différent des deux langues: le français est une langue précise, explicite tandis que le roumain est une langue implicite, inférentielle.

Mots-clés: difficultés lexicales, difficultés grammaticales, l'acquisition de la negation, pronom adverbial, article partitif

Lucia Bălănici

Université d'État «Alec Russo» de Bălți, Moldavie

LE RÔLE DES FACTEURS ÉMOTIFS DANS L'ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE DU FLE

Les paramètres d'ordre affectif jouent un rôle essentiel dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. L'affectivité est une notion d'une importance primordiale dans les comportements humains et en même temps trop imprécise pour que les psychologues ou les psychopédagogues l'utilisent fréquemment. Dans le domaine de l'enseignement/apprentissage

des langues étrangères, on reconnaît que la composante affective exerce une influence décisive, au même titre que la composante cognitive. Pour Daniel Coste¹, linguiste et didacticien français, la place du relationnel et de l'affectif au cours de français, langue étrangère, pourrait être amplifiée par la particularité de cette discipline. En effet, le cours de langue est le seul domaine d'enseignement où l'objet d'étude soit en même temps le médium: l'élève utilise la langue étrangère afin d'apprendre cette même langue. Ainsi, à cause des restrictions du verbal, l'affectif pourrait peser lourdement sur les conditions dans lesquelles se déroulent l'apprentissage. Dans cet article nous nous proposons de déterminer comment l'affectif intervient dans le processus d'enseignement du français comme langue étrangère. Nous envisagerons les interventions portant sur l'humain et sur l'espace qui pourront répondre à notre question : Comment les facteurs affectifs influencent le processus d'enseignement du français langue étrangère?

En partant du binôme émotif-cognitif, le processus d'apprentissage pourrait être construit sur des fondements plus solides, en partageant l'idée de Ledoux que «*l'esprit sans émotions n'est pas vraiment un esprit*»². Dans l'enseignement de toute discipline le point de départ est l'apprenant, car l'apprentissage ne se produira pas ou il sera peu productif si l'apprenant n'est pas au minimum motivé ou prêt à apprendre la matière enseignée. Un rôle aussi important dans ce processus revient à l'enseignant, car, à part la maîtrise de la langue, l'enseignant est aussi concerné par son «*intelligence émotionnelle*», ce qui peut engendrer, pour l'apprenant, une différence d'efficacité lors du processus d'apprentissage de la langue.

Dans la deuxième partie de l'article nous nous axons sur l'espace d'apprentissage qui facilite l'interaction, comme les activités et le matériel utilisés dans la classe, en soulignant l'importance d'intégrer la dimension affective, la détermination de la motivation des apprenants dans l'étude du français comme langue étrangère.

Mots-clés: facteurs émotifs, facteurs cognitifs, motivation, dimension affective, intelligence émotionnelle, processus d'apprentissage, espace interactionnel, nouvelles technologies, activités.

Alexandru Mîță

Association Culturelle Europea, (ARPF), Lycée «Mihail Kogălniceanu», Vaslui

NELPAE - PLATEFORME MULTIMEDIA POUR L'ENSEIGNEMENT DU FLE A UN PUBLIC ADULTE MIXTE

L'emploi des nouvelles technologies pour augmenter la motivation à apprendre le français - voilà un enjeu bien difficile pour les professeurs de FLE partout dans le monde. La compétence digitale est absolument requise, de nos jours, mais les moyens pour y parvenir sont assez difficiles à utiliser - on pourrait dire, un puzzle gigantesque dont les pièces intensément colorées se trouvent dispersées un peu partout sur la Toile ou dans les médiathèques. Dans ce contexte, une histoire de succès de "recomposition" des pièces de ce puzzle, peut s'avérer une expérience enrichissante qui est censée ouvrir de nouvelles voies, fournir de nouvelles perspectives aux enseignants premièrement, à leurs enseignés en second lieu. Cette communication vous recomposera le parcours de la première plateforme multimédia destinée à l'apprentissage du FLE, travail acharné et conjoint de plusieurs enseignants-formateurs de FLE de Roumanie, de Portugal, de Pologne, de Croatie, d'Autriche, de Turquie et d'Italie. Commencé il y a presque six années plutôt comme une expérience singulière, dans un petit labo multimédia de l'Association Culturelle Europea, donné au Lycée Théorique "Mihail Kogălniceanu" de Vaslui, la future histoire de succès a conquis plusieurs institutions dont le but principal est l'apprentissage des

¹ Coste, D. *Les discours naturels de la classe*. Le Français dans le Monde, 183, p. 16-25.

² Ledoux, J.E. *The Emotional Brain : The Mysterious Underpinnings of Emotional Life*. p. 25

adultes d'Europe (Agrupamento de Escolas de Vialonga-Portugal, des associations d'artisans de Radziejow-Pologne et de Zagreb-Croatie, Centro Territoriale permanente per l'educazione degli adulti de Frosinone-Italie, Casa Corpului Didactic Neamt-Roumanie, un grand institut linguistique autrichien et une autorité éducative de Turquie et s'est matérialisée en un partenariat Grundtvig pour l'apprentissage des adultes, intitulé NELPAE. Les espaces de cours, les parcours pédagogiques, les types d'items d'évaluation qu'on peut y construire redéfinissent les modalités de travailler en classe ou à la distance par le biais des outils polyvalents de la plateforme et des modalités conjointes de travail.

La plateforme se trouve à l'adresse <http://www.nelpae.ro/campus3> tandis que le site du projet, c'est <http://www.nelpae.ro> .

Mots-clés: NELPAE, <http://www.nelpae.ro/campus3>, www.nelpae.ro, adultes, langues

Carmen Bobina

Collège Economique "Virgil Madgearu" Targu-Jiu

L'INTERNET EN CLASSE DE FLE

Le but de cet ouvrage est de présenter l'Internet et l'application qui l'a rendu le plus célèbre, le Web- ou la Toile, comme on la nomme en français, aux professeurs de français.

L'Internet c'est quoi?

On exposera donc comment «le réseau des réseaux» est né, ce que veulent dire les termes d'origine anglaise qui s'y rapportent (www, page Web, lien), et ce qui est nécessaire pour se connecter sur l'Internet. Finalement on indiquera quelques – unes des utilisations les plus intéressantes du réseau, accessibles à tous ceux qui s'y connectent, et qui étaient impossibles à réaliser, sans quitter son bureau, il y a très peu de temps.

Internet, mot venant des termes anglais Interconnecté Networks ou réseaux interconnectés, est donc le nom qu'on a donné à un réseau mondial de réseaux d'ordinateurs.

Internet ou l'Internet car on ne s'est pas encore mis d'accord sur l'emploi ou non de l'article, est un acronyme d'INTERconnected NETworks, réseau international.

Pourquoi utiliser l'Internet dans l'enseignement du français ?

Parce que pour le professeur de français l'Internet constitue une aide précieuse; c'est une source presque inépuisable de ressources puisqu'on y trouve, non seulement du matériel authentique et actuel en français qui permet d'enrichir les cours, mais aussi des fiches d'activités pédagogiques placées bénévolement par d'autres professeurs.

Grâce à l'Internet les établissements scolaires situés dans les milieux ruraux ont une plus grande ouverture vers l'extérieur, et une plus grande facilité d'accès à des ressources de toutes sortes.

L'Internet permet l'échange des connaissances et d'expériences entre collègues de pays différents, grâce aux listes de distribution ou aux forums.

L'information qu'on y trouve, le courrier électronique, l'IRC et la visioconférence (ou vidéoconférence), permettent à l'Internet de donner une dimension internationale à l'enseignement, tout en favorisant les échanges linguistiques et culturels, ainsi que l'organisation de projets internationaux entre établissements.

Conclusion

L'Internet en classe de FLE s'adresse aux professeurs de français de tous les niveaux, qui désirent intégrer l'utilisation de l'Internet dans leur activité professionnelle.

Étant conçu par un professeur de français qui n'est pas spécialiste en informatique, mais qui connaît bien la situation de l'équipement informatique dans les établissements scolaires, cet

ouvrage se veut un manuel réaliste et utile qui vous aide vraiment à utiliser le réseau en cours de français.

Mots-clés: L'Internet, L'enseignement, FLE

Svetlana Prodan

Université d'État "Alec Russo" de Bălți, Moldavie

STRATÉGIES EFFICACES EN LECTURE EN CLASSE DE FOS À LA FACULTÉ DE DROIT

Les changements rapides dans notre société impliquent et des changements au niveau des universités, ainsi les cours de FOS offrent des nouvelles possibilités aux étudiants. La lecture pour les étudiants en classe de FOS présente le paradoxe suivant : il faut aboutir à une compréhension du texte en langue étrangère sans le traduire, mais l'évaluation de cette compréhension ne peut se faire qu'à travers la langue maternelle. Dans notre travail, nous nous proposons d'explorer des théories susceptibles d'aider ces apprenants à améliorer leur capacité à lire grâce à l'enseignement d'un certain nombre de stratégies de lecture.

Mots-clés: FOS, lecture, stratégie

Rodica Mighiu

Colegiul Național «A. T. Laurian» Botoșani, Roumanie

LE PASSIF ET LES APPROCHES PLURIELLES DES LANGUES

De nombreux ouvrages et articles ont démontré que les difficultés de l'acquisition d'une langue étrangère proviennent des différences qui séparent les deux langues en contact (L et L') et que les traces laissées par la langue maternelle sont réelles et durables. Nous allons essayer de montrer comment l'analyse contrastive et les approches plurielles des langues peuvent rendre service à l'enseignement du passif.

Mots-clés: passif, contrastif, enseignement/apprentissage

Constanța Coatu

Colegiul Național „Al.I.Cuza” Focșani

LA TRADUCTION DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES – QU'EST-CE QUE C'EST LA TRADUCTION?

«Une traduction échoue lorsqu'on ne s'est pas mis dans la situation d'en faire autre chose que de la traduction». (A. Culioli)

Les expressions idiomatiques se retrouvent dans chaque langue. Elles donnent la saveur locale, elles montrent la richesse et la variété du lexique, elles constituent «le lexique du terroir» (si on peut le dire) qui donne le plus souvent du fil à retordre aux lecteurs étrangers.

La traduction – vue comme le transfert du message d'une langue base vers une langue cible – n'est pas chose facile, elle n'est pas à la portée de tout le monde, mais il faut toujours faire contre mauvaise fortune bon cœur. Traduire c'est donc recréer. Les opérations par lesquelles on recrée un texte de la langue source avec les éléments de la langue cible sont soumises aux règles générales interprétatives. On sait bien que pour la réussite de la traduction, le traducteur ne doit épargner aucun effort, car si on fait flèche de tout bois, les résultats ne tarderont pas à se faire voir. Plus le travail est difficile, plus la satisfaction est grande – comme on le dit – nulle rose sans épines.

Les expressions idiomatiques témoignent non seulement de la richesse de la langue mais aussi de l'imagination débordante du locuteur.

Mots-clés: Traduction, transfère, reformulation, langue source, langue cible, expression idiomatique.

Simona-Nicoleta Tatu

ARPF – Filiale de Bucarest, Collège Technique “Traian”, Bucarest, Roumanie

DES APPLICATIONS MOBILES POUR APPRENDRE/ENSEIGNER LE FLE

Cet ouvrage comprend trois parties dédiées à l'analyse des applications pour les tablettes tactiles et les i-phones ou téléphones portables sous android:

- les codes QR
- Quelques exemples d'applications mobiles utilisées en classe de langue
- Etude de cas – élèves du secondaire du Collège Technique Traian

Je m'arrêterai sur les usages pédagogiques des codes QR avec des exemples d'activités ludiques réalisées à l'aide des codes QR. Par ailleurs, il est nécessaire de mentionner des applications mobiles comme Internet Polyglot, BookBox, 7Jours sur la planète de TV5 et Gallica - l'application pour i-pad de la Bibliothèque Nationale de France.

Enfin, je me propose de présenter une étude de cas réalisée dans mon établissement scolaire avec des élèves du secondaire qui ont eu la possibilité de se connecter au réseau sans fil et utiliser en classe sous la coordination du professeur des applications mobiles.

Ce que j'ai constaté pendant quelques mois du premier semestre, c'est que l'utilisation des applications mobiles pour les tablettes ou les téléphones peut augmenter visiblement la motivation des élèves pour le français, par contre leur niveau reste le plus souvent le même. Pourtant c'est un grand atout de se rendre compte que le professeur de français utilise ces moyens parce qu'il est perçu différemment par les apprenants.

Les conséquences de l'utilisation raisonnée des applications et des outils mobiles sont plus importantes du point de vue psychologique que du point de vue pédagogique. Mais pour le professeur c'est important d'essayer toujours de démontrer que le français est une langue vivante bien ancrée dans le présent et pourquoi pas très «mise à jour».

Mots-clés: enseignement, apprentissage, FLE, TICE, applications, codes QR, tablettes, téléphone mobile, innovation

Gabriela Scripnic

Université „Dunărea de Jos” de Galați

TENDANCES ACTUELLES DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS DE SPÉCIALITÉ À L'UNIVERSITÉ

Dans le milieu universitaire, l'une des conséquences de l'enseignement centré sur l'apprenant est la modification des plans d'enseignement et des curricula offerts pour satisfaire à la demande du marché. Au niveau des langues étrangères qui devraient être étudiées durant la première ou les deux premières années de faculté, la tendance actuelle de laisser les étudiants choisir quelle langue étudier s'avère une solution malheureuse pour le français, car, sous le bombardement de l'anglais, les étudiants, même ceux qui ont de faibles connaissances d'anglais, vont dans cette direction, enivrés par l'idée que dans deux ou un an de faculté, ils vont atteindre un très haut niveau de compétences en anglais. En voyant les options pour le français de moins en moins nombreuses, les responsables des programmes se trouvent dans la situation de renoncer à l'étude

du français. Quant aux enseignants de français, ils doivent affronter un autre problème, en matière de contenu : le niveau bas en français des étudiants les obligent à se limiter le plus souvent aux notions du français général et n'entrer que très peu dans le domaine spécialisé. Donc on constate une déspecialisation graduelle du français enseigné aux facultés techniques. Dans cette étude, nous essayons de présenter la situation du français spécialisé à l'Université «Dunărea de Jos» de Galați et les facteurs qui contribuent à cette déspecialisation du français.

Mots-clés: enseignement, français de spécialité, étudiant, université, compétence

Mariana CHIRIȚA

Université d'État "Alec Russo" de Bălți, Moldavie

TECHNIQUES INTERACTIVES D'ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE DU THÉÂTRE AUX ÉTUDIANTS EN FLE

L'acquisition du vocabulaire d'une langue étrangère assure la réussite de la communication en langue cible. Le travail sur le vocabulaire de spécialité, au contraire, permettra aux apprenants de mieux se débrouiller dans un domaine concret.

Cet article se focalise sur l'enseignement du vocabulaire du théâtre à travers les techniques interactives. Nos activités sont conçues pour des étudiants débutants en FLE, afin de faciliter l'exploration d'un texte dramatique, qui suppose le travail sur le texte comme produit discursif et sa mise en scène.

Mots-clés: techniques interactives, vocabulaire du théâtre, processus d'enseignement/apprentissage, étudiants débutant en FLE.

Veronica-Ramona Dolea

Lycée «George St. Marincu», Poiana Mare, Dolj, Roumanie

TRAVAILLER LA DIMENSION LUDIQUE EN CLASSE DE FLE

La présente démarche vise les domaines de l'analyse du discours et de la (socio)linguistique. Notre étude se propose de repérer, analyser et interpréter les activités ludiques proposées par les manuels roumains de FLE pour la première année d'étude, ainsi que les textes (non)littéraires marqués par des éléments qui pourraient être exploités dans ce contexte de l'enseignement-apprentissage «moins sérieux».

Notre approche est censée de révéler l'occurrence et l'importance de la dimension ludique dans le travail avec les élèves, en nous rapportant au support offert par les manuels roumains de français. Ainsi, nous cherchons à établir la mesure dans laquelle on recourt aux effets du ludique pour faciliter la tâche didactique, mais aussi la mesure dans laquelle les livres de classe introduisent des éléments qui pourraient constituer des points de départ pour le développement d'une approche fondée sur le jeu en classe de langue.

En tant que méthodes de recherche, nous employons l'observation directe, l'analyse, la comparaison et l'interprétation. L'analyse de contenu est structurée en trois sous-chapitres: premièrement, nous allons traiter la dimension ludique dans les textes (non)littéraires proposés par les manuels, ensuite, nous allons souligner les activités qui supposent le jeu pédagogique et, dernièrement, notre approche se tourne vers la formulation de quelques considérations sur la mise en pratique du ludique.

Nous avançons une constatation première : le fait de travailler la dimension ludique en classe de FLE tient beaucoup des ressources intellectuelles et affectives de l'enseignant, au-delà de toute recommandation avancée par les manuels roumains de français.

Mots-clés: analyse du discours, ludique, jeu, contexte pédagogique

Iraida COSTIN

Université d'État « Alecu Russo » de Balti

L'ENSEIGNEMENT/L'APPRENTISSAGE DU LEXIQUE AGRICOLE EN FRANÇAIS À PARTIR DES TEXTES DE SPÉCIALITÉ

Le niveau de connaissance de la langue étrangère des étudiants inscrits à la faculté d'Agro-écologie de l'Université « Alecu Russo » de Balti est A1-B1. Quoi que ce soit des étudiants assez bons dans la matière de leur spécialité, le nombre réduit d'heures prévu pour l'enseignement de la langue étrangère au cycle préuniversitaire diminue leurs compétences de communication et, de cette façon, restreint les possibilités de choix didactiques de l'enseignant.

Étant donnés les objectifs spécifiques de la formation universitaire, le programme d'enseignement du français aux étudiants des spécialités non-philologiques vise à développer des compétences langagières de communication, limitées à la profession apprise. Ainsi les étudiants développent des aptitudes à communiquer en français dans un contexte professionnel spécifique, à l'écrit comme à l'oral.

De cette façon, les contenus de formation sont élaborés en fonction des besoins des étudiants et du contexte professionnel. Les besoins d'apprentissage du français des étudiants de la faculté d'Agro-écologie se profilent en dépendance des offres de mobilité académique : bourses de stage de l'AUF, bourses de mobilité Erasmus Mundus, écoles d'été, programmes culturels, de travail, de voyage. Rares sont ceux qui y pensent dans la perspective de faire le master à l'étranger (à l'IFAG, par exemple) ou d'obtenir une bourse de recherche doctorale (Eugène Ionesco, par exemple), le bas niveau de compétences en FLE en étant une barrière.

Les besoins de communication des étudiants déterminent donc le choix des objectifs, des finalités et des contenus d'apprentissage sans négliger le cadre professionnel.

Mots-clés: compétences de communication, monologue suivi, descripteur, FOS, motivation.

Silvana Vishkurti

Université polytechnique de Tirana, Albanie

L'ÉVOLUTION DES MÉTHODOLOGIES DE L'ENSEIGNEMENT DU FLE/FOS À L'UNIVERSITÉ POLYTECHNIQUE DE TIRANA

L'apprentissage de plusieurs langues étrangères au niveau universitaire répond au désir d'une meilleure formation professionnelle de la part des étudiants de même qu'à une internationalisation des échanges et du marché de travail. Les méthodologies de l'enseignement des langues se diversifient également, en fonction des demandes sociales et institutionnelles au niveau local et international. Mais, comment répondre à ces nouvelles réalités et motiver les étudiants à reconnaître l'importance et l'utilité d'une autre langue étrangère que l'anglais, en l'occurrence le français, dans une université technologique?

Pour ce faire, une enquête est menée à l'Université polytechnique de Tirana (UPT) durant la deuxième moitié de l'année 2012 auprès des étudiants qui suivent leurs études en génies électronique, mécanique et informatique, en deuxième année de licence. L'objectif était de recenser les activités professionnelles dans lesquelles les étudiants souhaitent utiliser le français. De plus, l'expérimentation de différentes méthodes d'enseignement du français à orientation professionnelle ainsi que des modalités de son apprentissage vise à rendre les étudiants aptes à utiliser le français comme moyen de communication, d'enrichissement personnel et de formation professionnelle tout au long de leur vie.

Nous insistons sur les avantages d'une recherche-action, en termes de prise en compte du contexte dans la réalisation d'un projet francophone interrégional en langue française de même que du développement professionnel et personnel des enseignants également.

Mots-clés: Culture d'enseignement/apprentissage, écrits professionnels, autonomie d'apprentissage, critères d'évaluation

Eldina Nasufi

Université de Tirana, Faculté des Langues Etrangères

ATTITUDE DES ÉTUDIANTS ALBANAIS PAR RAPPORT À LA RECHERCHE EN FLE/FOS: ÉTAT DES LIEUX ET PERSPECTIVES DE REMÉDIATION

Initier à la recherche dans un contexte où cette dimension est récente dans les formations, n'est pas une tâche facile surtout si l'on tient compte de la nature des dispositifs de formation préparant les étudiants de langue. Dans cet article nous avons l'intention de décrire les principales difficultés et conceptions que les étudiants albanais de FLE ont en rapport à la recherche en FLE/FOS en nous basant sur des données empiriques. Notre propre expérience avec les étudiants de master nous aidera à mettre en évidence les lacunes les plus fréquentes et les points de vue qui reviennent le plus souvent pendant le travail effectué avec eux pour leur donner les notions de base sur la recherche en LE.

Mots-clés: recherche, conception, FLE/FOS

Dumitrina Gazzi

Lycée Pédagogique «Vasile Lupu», Iași, Roumanie

LA MOTIVATION EN CLASSE DE FLE

Les enseignants font souvent preuve d'une connaissance spontanée de la motivation et la confondent presque toujours avec l'intérêt et la passion. Le rêve de tout enseignant est d'avoir des apprenants aux yeux brillants qui ont toujours envie de travailler, qui sont curieux et autonomes. C'est pourquoi c'est surtout le manque de motivation qui est incriminé lorsque les choses ne se déroulent pas bien en classe et que les élèves ont l'air plutôt absents. Les recherches sur la motivation prouvent qu'il s'agit d'un processus dynamique qui dépend beaucoup des représentations et des perceptions de l'apprenant. A leur tour, celles-ci sont des structures cohérentes, très stables et difficilement modifiables, un mélange de souvenirs précoces d'expériences et de milieux divers, dans lesquels le cadre familial joue un rôle déterminant. Par conséquent, ces représentations échappent au contrôle du professeur qui ne peut que créer un cadre favorable à leur évolution et patienter jusqu'à ce qu'elles changent naturellement. Seules la matière enseignée ou les activités choisies – quelque intéressantes qu'elles soient – ne suffisent pas pour motiver l'élève. Il est donc nécessaire que l'enseignant renonce au fantasme de toute-puissance en classe s'il veut vraiment faire évoluer les choses. En dépassant le niveau des idées reçues et en développant ses connaissances en matière de psychopédagogie, il arrivera à comprendre les mécanismes qui agissent dans sa classe et à organiser sa démarche de façon à ce que l'élève réussisse à se motiver lui-même.

Mots-clés: motivation, activité d'enseignement-apprentissage, représentation, perception

SECTION II

LA COMMUNICATION EN CONTEXTE UNIVERSITAIRE

Ion Guțu

Université d'Etat de Moldova

LA DIMENSION CURRICULAIRE DE LA DICHOTOMIE QUANTITE-QUALITE : LE CAS DE LA GLOTTODIDACTIQUE

La conception philosophique sur la réalité circonvoisine se répercute aussi sur des recherches en linguistique, théorie littéraire, traductologie, y inclus en glottodidactique. Une telle approche permet d'emprunter et d'exploiter certaines catégories philosophiques, comme les dichotomies spirituel-matériel, forme - contenu, quantité - qualité en psychopédagogie, en glottodidactique, ce qui représente des arguments solides en faveur d'une corrélation entre la quantité/le volume du contenu enseigné et la qualité de son assimilation. Quoi et comment enseigner ou quoi et comment évaluer en glottodidactique ? Voici des questions dont les réponses doivent permettre une révision et une expertise permanente des méthodologies et des contenus enseignés à partir des curricula nationaux des langues étrangères et jusqu'aux disciplines concrètes – grammaire, histoire de la langue etc.

Mots-clés: catégorie philosophique, dichotomie quantité - qualité, typologie curriculaire, contenus curriculaires, évaluation qualitative, approche sémio-didactique, glottodidactique

Maria Orlov

Faculté de droit de l'Université d'Etat "Alecru Russo" de Balti, Moldavie

Vlad Cantir

Académie d' Administration Publique de la Moldavie

FORMATION PROFESSIONNELLE EN FRANÇAIS – UN OBJECTIF POUR LA MOLDAVIE

L'intégration européenne impose des exigences d'ordre politique et social dans les fonctions publiques des états. Une de ces rigueurs est la connaissance d'une langue étrangère par les fonctionnaires publics. Les initiatives de dispersion de la formation de qualité sont animées par les structures habilitées et disséminées dans les institutions de l'administration publique, impliquées dans le processus d'intégration européenne.

Dans ce contexte, il est nécessaire de concevoir des programmes pour l'enseignement du français à partir des objectifs spécifiques pour les fonctionnaires, en respectant les principes de la politique linguistique prévue par le Cadre commun de référence du Conseil de l'Europe.

Mots-clés: processus d'intégration, politique linguistique, identité européenne, formation de qualité, formation linguistique, capacités de communication, carrière, perfectionnement professionnel

Sonia Berbinski

Université de Bucarest

UN SUPPORT PEDAGOGIQUE AU SERVICE DE L'AUTONOMISATION DE L'ENSEIGNANT ET DE L'APPRENANT

A l'époque de la digitalisation et de l'Internet, les méthodes d'acquisition d'une langue doivent s'inscrire dans l'air du temps. Ainsi, proposer une méthode de l'acquisition des langues par l'intermédiaire de la chanson, de l'Internet et du support Karaoke représente une modalité de rendre l'apprentissage d'une langue utile et agréable. La méthode vise à attirer l'apprenant vers l'étude de la langue sans lui donner le sentiment d'un travail fatiguant ni lui laisser l'impression que l'emploi d'un tel support est un travail non sérieux. L'utilisation des technologies de l'information permet à l'apprenant et à l'enseignant d'adapter la méthode en fonction de leurs besoins immédiats ou à long terme. Cette autonomisation des actants du processus d'enseignement/apprentissage donne une nouvelle dynamique à l'enseignement.

Mots-clés : autonomisation, perspectives didactiques, méthode, acquisition du français, chanson, karaoké

Adela Drăgan

Université «Dunărea de Jos» de Galați, Roumanie

COMMUNIQUER POUR ENSEIGNER

La communication entre l'enseignant et l'apprenant représente un élément fondamental de la relation qui les unit et influence la vision d'un apprenant sur l'apprentissage et sa motivation.

Notre approche présente le profit qu'on pourrait tirer des théories de la communication, à savoir l'Analyse transactionnelle (AT) et la Programmation neurolinguistique (PNL), dans cette relation. Ainsi, les concepts de l'AT tels les états du moi, les transactions, les signes de reconnaissance ou les positions de vie contribuent à offrir une image de nos réactions et comportements plus ou moins favorables à nos relations. La PNL permet de mieux concevoir notre capacité de passer à l'action, de nous mettre en accord avec l'autre, d'utiliser nos ressources pour atteindre des objectifs.

Les directions d'analyse proposées nous permettent de conclure sur plusieurs aspects tels : l'importance d'un équilibre des états du moi, d'un contrôle des collections de timbres, d'une juste offre des signes de reconnaissance et d'une gestion relationnelle positive gouvernée par l'état OK+ / OK+, le besoin de créer une connexion avec l'apprenant, de stimuler sa curiosité. Tous ces aspects, à côté de beaucoup d'autres, bien sûr, constituent à la fois des sujets de réflexion et des clés à employer pour le succès de l'activité didactique.

Mots-clés: enseignement, communication, didactique, AT, PNL

Daniela Eșanu-Dumnazev, Eugenia Mincu

Université d'État de Médecine et de Pharmacie «Nicolae Testemițanu», Chișinău

SYNONYMIE TERMINOLOGIQUE DANS LE LANGAGE MÉDICAL

La synonymie, en tant que procédé de l'enrichissement de la langue, acceptée en lexicologie, a été considérée, jusqu'au temps dernier, comme l'un des défauts les plus graves du langage sectoriel, parce qu'elle peut occasionner différentes confusions. Le langage médical doit être exacte, transparent et avoir comme objectif la véhiculation des connaissances exactes.

Cependant, la synonymie a pénétré le langage médical aussi, comme une conséquence des sources de renouvellement de la langue et du langage médical, en particulier. Dans cette communication nous proposons à discuter les aspects qui comportent sur la dénomination et l'identification des sources de formation des synonymes dans le langage médical.

Mots-cles: synonymie, terminologie, langage, médecine

Corina Lungu Ștefan

Université de Médecine et Pharmacie de Craiova, Roumanie

OBJECTIFS PARTICULIERS ET STRATÉGIES D'ENSEIGNEMENT ET D'APPRENTISSAGE DE LA TERMINOLOGIE MÉDICALE AU COURS DE FRANÇAIS DE SPÉCIALITÉ

Le cours de français médical à la Faculté de Médecine de Craiova, Roumanie, vise les professionnels de la santé et les étudiants qui se destinent aux carrières médicales. Il s'agit d'un cours de langue spécialisée, avec des caractéristiques et des particularités linguistiques propres au domaine médical. L'objectif de cet article est de proposer une synthèse des principaux objectifs et stratégies à poursuivre dans l'enseignement - apprentissage du français médical, afin de mettre à la disposition des étudiants les outils linguistiques nécessaires pour qu'ils puissent comprendre la langue spécialisée. Par la définition et la communication des objectifs, l'enseignant peut « diriger » l'apprenant pendant le processus d'appropriation des compétences communicationnelles.

On poursuit l'approfondissement des connaissances linguistiques écrites et orales acquises et comme objectifs spécifiques: comprendre et mémoriser la terminologie médicale ; être capable de définir les termes médicaux et de les utiliser spontanément à l'oral et à l'écrit dans des situations diverses. Les stratégies peuvent contribuer directement ou indirectement à l'apprentissage. On n'observe pas vraiment les stratégies en tant que telles, mais on observe les techniques mises en œuvre qui impliquent l'utilisation d'une stratégie.

Mots-clés: objectifs spécifiques, cours, langue spécialisée, terminologie médicale

Mariana Radauța

Université d'État «Alecă Russo» de Bălți, Moldavie

LA CORRELATION ÉMETTEUR – RECEPTEUR DANS LE DISCOURS DIDACTIQUE ARGUMENTATIF

Dans cet article le discours didactique argumentatif est analysé comme produit pédagogique de l'interaction de la communication. Dans le cadre de la communication didactique entre le professeur et les élèves s'établissent certaines relations. On va essayer d'analyser ces relations et de distinguer les rôles qui sont attribués au professeur et ceux des élèves. L'article s'inscrit dans une volonté de compréhension et d'explication de l'action du professeur et des élèves dans le discours didactique argumentatif. Dès que l'on étudie l'action du professeur, on est confronté à différents rôles qu'il réalise. Le professeur parle pour faire agir les élèves. Même lorsqu'il ne donne pas directement de direction de travail aux élèves, le système d'attentes qui lie ceux-ci au professeur, système produit par les formes d'interactions didactiques, engage les élèves à interpréter les paroles professorales à l'une de ce qu'ils devront faire.

Pendant la leçon, le professeur, ayant le rôle de conducteur, dirige la communication de la langue étrangère vers la direction nécessaire.

Dans le cadre d'une certaine situation d'interaction dialogique, chacun de ses participants peut avoir des rôles communicatives spécifiques. Ainsi on obtient les rapports suivants: parleur – écouteur, sujet – objet de l'interaction, producteur – récepteur, émetteur – destinataire, leader (causateur, dirigeant, meneur) – guidé, organisateur – exécuteur.

Le discours didactique argumentatif est analysé comme produit pédagogique de l'interaction de la communication, qui pour l'organisateur de la communication (le professeur) a le rôle de conduire, contrôler, diriger, enseigner, et pour l'exécuteur (l'élève) c'est un instrument de l'interaction, un moyen de vérifier les connaissances (habiletés) accumulées. L'action du sujet parlant (émetteur) est dirigée vers l'influence de l'objet par l'intermédiaire des moyens verbaux de langage pour atteindre le but proposé.

Mots-clés: Discours didactique argumentatif, émetteur, récepteur, professeur, élève, rôle, communication, interaction pédagogique.

Alina Ganea

Université «Dunărea de Jos» de Galați, Roumanie

PROPOSITION DE DISPOSITIF DE FORMATION POUR LES ETUDIANTS ERASMUS SORTANTS: DE L'ACQUISITION DE LA COMPETENCE LINGUISTIQUE AU DEVELOPPEMENT DES STRATEGIES D'ACCULTURATION

Cet article propose une réflexion sur l'opportunité de création d'un dispositif de formation qui peut servir aux étudiants Erasmus sortants en vue de répondre à leurs besoins lorsqu'ils se trouvent dans un contexte d'apprentissage particulier lors d'un séjour à l'étranger. Généralement, le souci principal vise l'acquisition des compétences linguistiques, ce qui s'est révélé nécessaire, mais insuffisant pour la finalité escomptée de la mobilité, notamment de s'approprier le mode de vie de la culture hôte et agir en tant qu'étudiant autre, bref avoir passé l'examen d'acculturation. Suite à un questionnaire appliqués aux étudiants sortants de l'Université «Dunărea de Jos» de Galați qui a servi à l'identification d'un inventaire de besoins de formation des étudiants sollicitant une mobilité Erasmus dans une université partenaire. Le dispositif résultant s'articulent autour de trois axes et comprend des modules de formation centrés sur l'amélioration des connaissances générale de langue étrangère, mais aussi de langue de spécialité, l'appropriation des connaissances socio-linguistiques et culturelles sur le pays hôte et l'acquisition de connaissances concernant les écrits, les oraux et la méthodologie universitaires. linguistiques censés à assurer une bonne intégration culturelle et universitaire de l'étudiant dans le pays étranger. Le dispositif conçu pour une période d'apprentissage de quatre semaines peut être prolongée selon les ressources existantes et son contenu peut être adapté selon le profil du public.

Mots clés: enseignement académique, mobilité étudiante, Erasmus, formation

Cecilia Condei

Université de Craiova, Roumanie

SITUATIONS D'ECRIT EN CONTEXTE DE FORMATION UNIVERSITAIRE

Cette étude propose une présentation de la situation d'écrit telle qu'elle se présente dans le contexte universitaire pour s'arrêter ensuite sur une situation d'écrit à caractère spécial : productions des étudiants (niveau licence) corrigées et analysées par les étudiants en master. Ce programme d'échange déroulé à l'Université de Craiova en novembre 2012 occasionne une réflexion sur le concept même de situation d'écrit avec tous ses composants et sur la construction du texte qui doit respecter des contraintes (mots imposés, nombres de mots). Notre analyse suit deux pistes complémentaires: une orientée vers le discours, l'autre vers le texte qui est son support. Proposant l'étude du discours de nos étudiants nous envisageons l'étude de la cohérence sémantique sous l'aspect de la continuité, de la progression de l'information et de la non-contradiction, et surtout l'étude du système anaphorique, comme garant de la cohérence et de la cohésion. Pour ce qui est de la situation d'écrit, nous donnons les composants discursifs et textuels de la situation d'enseignement qui est le cadre de notre réflexion et insistons sur les éléments linguistiques de la situation de production, et sur ce que nous appelons «co-énonciation scripturale», où «co» garde sa valeur de coopération entre deux facteurs, le scripteur et le lecteur.

Mots clés: situation d'écrit/situation de réception, co-énonciation scripturale, cohésion sémantique

Lilia Trinca

Université d'État "Alec Russo" de Bălți, Moldavie

L'EXPÉRIMENTATION ASSOCIATIVE ET SON RÔLE DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES

Il est bien connu que toute langue naturelle reflète un modèle particulier de conception et d'organisation du monde. Les significations mises à jour sont regroupées dans un certain système de visions qui représente la philosophie collective, obligatoire pour chaque locuteur. Ainsi, le rôle de la langue n'est pas seulement la transmission de l'information, mais surtout son organisation interne. Le monde se présente donc pour les locuteurs d'une langue comme un ensemble de connaissances humaines sur celui-ci dans lequel s'incruste obligatoirement l'expérience culturelle et nationale d'une communauté linguale concrète.

La méthode du champ sémantique associatif pourrait servir à rationaliser le processus d'enseignement des langues étrangères. Le champ sémantique associatif constitue la totalité d'associations, groupées autour d'un thème commun. L'association est fondée sur des traits sémantiques communs, aussi que sur la valeur fonctionnelle de ces unités. La valeur du champ sémantique associatif est due à son caractère dynamique et changeant.

Les méthodes axées sur les données psycholinguistiques, surtout l'expérience associatif, étant donnée leur composante psychologique, permettent une nouvelle approche des questions d'enseignement des langues. Ce fait implique la révision des méthodes traditionnelles d'enseignement qui prouvent parfois leur efficacité modeste.

Mots clés: expérimentation associative, champ associatif, associations verbales, méthodes didactiques, enseignement des langues étrangères

Liliana Gheorghîță

Université d'État "Alec Russo" de Bălți, Moldavie

PERSPECTIVES DE MISE EN PLACE D'UNE FILIÈRE FRANCOPHONE À L'UNIVERSITÉ DE BALTI

C'est grâce aux programmes développés par l'AUF (bourses de stage professionnel, de recherche scientifique, de mobilité, de master, de programmes culturels, d'écoles et d'université d'été, etc.) que le français reste attractif dans le milieu universitaire moldave, pour les enseignants, les chercheurs, aussi que pour les apprenants. L'AUF favorise la motivation des étudiants d'opter pour l'apprentissage du français. Dans cette perspective, l'inauguration des Centres de réussite universitaire pratiquement dans toutes les universités francophones de la Moldavie renforce les positions et les intentions du français de s'affirmer comme langue de recherche, d'enseignement et de dialogue interculturel dans ce pays.

La création des masters totalement ou partiellement francophones en sont une conséquence. Ainsi, l'Université d'État *Alec Russo* de Balti se prépare à la création d'une nouvelle spécialisation de master - *Politiques européennes et administration publique* – dont les cours soient enseignées partiellement en roumain et partiellement en français. Cette initiative renforcera les prémisses pour l'inauguration d'une filière francophone en administration publique au nord de la République de la Moldavie. Les circonstances en paraissent favorables et encourageantes, or les efforts de l'Université, aussi que ceux de l'AUF sont communs et répondent aux besoins d'apprentissage des jeunes et des adultes de la Moldavie.

Pourtant, en analysant le contexte économique du pays, on réalise que les efforts internes des universités et ceux des institutions internationales ne sont pas suffisants pour atteindre la promotion des idéals francophones et qu'ils doubleraient à la condition d'être conjugués à l'intérêt des politiciens et des économistes d'attirer des investissements français dans la Moldavie, ce pays tellement sympathisant à la culture de la France et aux valeurs de la Francophonie.

Mots clés : AUF, politiques d'enseignement, motivation, filières francophones, attractivité, programme d'enseignement, bilinguisme.

SECTION III

PERSPECTIVES DANS L'ENSEIGNEMENT DES DNL (DISCIPLINES NON LINGUISTIQUES)

Mihai Stanciu

Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire

«Ion Ionescu de la Brad» de Iași, Roumanie

LA DEMARCHE DIDACTIQUE CENTREE SUR LA FORMATION DES COMPETENCES

A partir d'une approche systémique du curriculum universitaire, notre communication essaie d'analyser en commentant du point de vue conceptuel la problématique des compétences (Ph. Perrenoud, J. Dolz, D. Leclercq, Ph. Jonnaert).

Les exemples pratiques concernent des démarches d'enseignement-apprentissage des sciences de l'éducation dans une université technique, en valorisant les techniques d'enseignement du type créatif, celles spécifiques à la pensée critique et à la théorie des intelligences multiples...

Mots-clés: approche systémique, compétences, sciences de l'éducation

Adriana Man, Elvira Oroian

Université des Sciences Agricoles et Médecine Vétérinaire Cluj Napoca

L'OPINION DES ETUDIANTS NON-SPECIALISTES SUR L'UTILISATION DU FRANÇAIS COMME LANGUE D'ETUDE ET DE RECHERCHE

L'utilisation d'une langue étrangère aujourd'hui est une nécessité non seulement durant la période des études, mais aussi pour trouver un emploi. Pour cette raison le but de l'article est d'analyser l'opinion des étudiants agronomes sur l'utilisation du français comme langue d'étude et de recherche. L'étude essaie d'apprendre parmi d'autres aspects si les étudiants ont eu jusqu'à présent l'opportunité d'utiliser le français ailleurs qu'à l'école. En même temps quelles seraient les raisons d'utiliser le français ou une autre langue d'étude et de recherche et les difficultés rencontrées dans le processus d'apprentissage du français.

Mots-clés: étudiants agronomes; utilisation du français; attitudes envers le français

Stejărel Brezuleanu

Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire

«Ion Ionescu de la Brad» de Iași, Roumanie

LA GESTION MODERNE DES EXPLOITATIONS AGRICOLES DANS LE CONTEXTE DE LA NOUVELLE P.A.C 2014-2020

Dans le nouveau contexte de la mondialisation accélérée et de l'élargissement de l'Union Européenne de 25 à 27 États membres, cette dernière est confrontée à de nouvelles exigences et opportunités, qui ont imposé la continuation de la réforme de la PAC par le biais d'une nouvelle approche du développement du secteur agricole et des zones rurales.

La nouvelle PAC 2014-2020 sera axée principalement sur le besoin d'avoir une politique de l'UE pour l'agriculture et le développement rural qui réponde aux défis liés à la sécurité alimentaire, dans le contexte de la croissance démographique accélérée, et qui garantisse une bonne gestion du territoire de l'UE, dont 80% est représenté par des exploitations agricoles et forestières.

Les mesures de développement rural visent le soutien des diverses formes de coopération, y compris pour la promotion des nouveaux produits, des marchés locaux et des circuits courts, le développement des services de base et des villages, par des investissements dans l'infrastructure de télécommunications large-bande et dans les énergies renouvelables, ainsi que le soutien à la constitution de groupements et de stratégies du type LEADER.

Mots clés: nouvelle P.A.C 2014-2020, agriculture et développement rural, exploitations agricoles, soutien aux formes de coopération, sécurité alimentaire

Stejărel Brezuleanu, Carmen Olguța Brezuleanu, Elena Petrea

Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire

« Ion Ionescu de la Brad » de Iași, Roumanie

LE DEVELOPPEMENT DURABLE DES ACTIVITES AGRITOURISTIQUES DANS LA REGION DE NORD-EST DE LA ROUMANIE

Les recherches menées dans la Région Nord-Est sur le développement durable du tourisme rural et de l'agritourisme ont conduit à la conclusion que dans la région étudiée il y a une forme spécifique d'agritourisme propre à la zone montagnarde, qui revêt des formes particulières dans chaque village et commune.

Le développement durable du tourisme rural et de l'agritourisme doit respecter une série d'exigences économiques, écologiques et sociales qui peuvent être traduites par l'augmentation de l'exploitation et de la valorisation des ressources naturelles et anthropiques, par la diminution de la dégradation de l'environnement ou par la hausse du nombre d'emplois, par la pratique des professions traditionnelles et l'intérêt de la pratique du tourisme rural et de l'agritourisme.

Le développement durable peut être atteint par la gestion de l'ensemble des ressources, afin qu'on puisse répondre aux besoins économiques, sociales et esthétiques, tout en préservant l'intégrité culturelle, les processus écologiques essentiels, la biodiversité et les systèmes de support de la vie.

La région de Bucovine, en tant que partie de la Région de Nord - Est de la Roumanie, a un potentiel de développement au-dessus de celui des autres régions du pays. Dans cette région le développement du tourisme rural et de l'agrotourisme est certainement la solution des communautés locales pour le développement, la croissance et la création de nouveaux emplois.

Mots-clés: développement du tourisme rural et de l'agritourisme, management, Région Nord-Est de la Roumanie

Carmen-Mariana Mihalache

Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire

« Ion Ionescu de la Brad » de Iași, Roumanie

METHODOLOGIE EMPIRIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DES DISCIPLINES DE DROIT AUX SPECIALISATIONS DE TYPE AGRICOLE

Le présent ouvrage se propose de mettre en évidence les avantages de l'enseignement des disciplines de droit et de législation agraire ou de législation dans l'industrie alimentaire, en partant d'une approche interactive basée sur des analogies avec des cas pratiques, structurés sur la présentation d'un rapport direct entre un terme ou un concept juridique et son application pratique. Ainsi dans le cas des notions relatives aux contrats, j'ai réalisé une présentation directe

du contrat-même, contrat d'affermage ou contrat de vente, l'étudiant se trouvant à la place d'une des parties du contrat qui négocient les droits et les obligations contractuelles.

Mots-clés : l'éducation universitaire, concepts juridiques, les connaissances

Juraj Grizelj, Branimira Ževrnja, Maja Popović, Silvijo Vince, Renata Barić Rafaj

Faculté de Médecine Vétérinaire, Université de Zagreb

LES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION DANS L'ENSEIGNEMENT (TICE) A L'UNIVERSITE DE ZAGREB ET A LA FACULTE DE MEDECINE VETERINAIRE

La présentation porte sur des expériences et des exemples concrets pour une meilleure utilisation des TICE dans l'enseignement à l'Université de Zagreb.

Le système LMS (le système de la gestion de l'apprentissage; apprentissage autodirigé) représente un logiciel destiné aux étudiants qui accèdent à ce système sécurisé pour choisir les supports didactiques de tous les modules / cours offerts (supports pour la formation pratique, la préparation des colloques et des rapports, la simulation des examens écrits) ou bien étudier depuis les diaporamas de chaque unité thématique (programme d'enseignement indirect).

Ce système peut évoluer en outil de l'enseignement «à la carte», c'est-à-dire chaque étudiant peut choisir de s'inscrire dans les cours des différentes facultés de l'Université et accumuler des crédits.

Le relevé de notes électronique (livret d'étudiant) est une sorte de «carte d'identité de l'étudiant» qui contient les notes des examens et il peut être utilisé pour faciliter l'entrée aux laboratoires, bibliothèque, etc. Il permet aussi de suivre l'assiduité des étudiants aux cours. A l'aide de ce document les étudiants s'enregistrent aux examens en ligne ou bien ils annulent leur participation à l'examen, dans le délai établi.

Le système central universitaire ISVU sert à la surveillance continue de l'enseignement depuis l'entrée de chaque étudiant dans le système universitaire et jusqu'au dernier examen. Il est destiné à la saisie / la validation des éléments d'évaluation/des travaux après introduction des données des examens écrits, des rapports, etc. Le système génère automatiquement les notes préfinales à partir des éléments déjà mentionnés des étudiants qui vont se présenter à l'examen. Ce système constitue également la base pour la délivrance du diplôme avec le supplément de diplôme.

Il est aussi possible de suivre chaque professeur, toutes les notes attribuées ainsi que la note moyenne de leurs examens, les membres des commissions, etc.

Le protocole médical est un logiciel sécurisé, conçu pour le suivi systématique des patients de la Faculté en regroupant l'ensemble des résultats médicaux de toutes les cliniques et de tous les laboratoires. Chaque patient possède son fichier. Il est même possible de se connecter à distance avec un ordinateur portable, par le réseau privé virtuel, installé sur l'ordinateur et de saisir ou introduire les données à distance, par exemple, depuis une ferme éloignée.

Mots-clés: TICE, étudiants, logiciel, relevé de notes électronique, en ligne

Carmen Olguța Brezuleanu, Stejarel Brezuleanu, Mihai Stanciu, Elena Petrea, Lorica Axinte

Université des Sciences Agricoles et Médecine Vétérinaire

«Ion Ionescu de la Brad» Iași, Roumanie

STRATEGIES DIDACTIQUES MODERNES EMPLOYEES DANS LA FORMATION PEDAGOGIQUE DES ETUDIANTS EN AGRONOMIE

L'emploi des stratégies didactiques modernes dans le processus d'enseignement-apprentissage est nécessaire à la suite de la réorganisation de l'enseignement en général et de l'enseignement supérieur agronomique en particulier, et vise un changement radical dans les systèmes éducatifs,

en mettant l'accent sur les connaissances, les compétences et les aptitudes que les élèves et les étudiants acquièrent (tel que recommandé par le commissaire européen pour l'éducation(Mme Androulla Vassiliou) comme résultat de l'apprentissage. La stratégie européenne de l'éducation (décembre 2012) appelle à resserrer les liens entre les partenaires éducationnels et à développer les TIC dans l'éducation.

À cette fin, nous avons réussi à réaliser un partenariat éducatif, très bien valorisé par les stages de pratique pédagogique des étudiants de l'USAMV, entre l'universitaire et le préuniversitaire, en offrant aux étudiants en agronomie l'opportunité de se former pour la profession enseignante par l'exercice de l'enseignement des leçons en classe dans le système classique, et également par le déplacement des élèves à l'université, où les leçons finales sont déroulées par une approche moderniste, grâce au matériau exceptionnel exploité par des stratégies modernes d'enseignement uniques et innovantes.

La stratégie didactique moderne appliquée par les étudiants en agronomie durant leur stage pratique constitue un système de méthodes, procédures, moyens et formes d'organisation spécifiques et uniques d'organisation de l'enseignement, ayant le rôle de permettre aux apprenants d'acquérir des connaissances et des compétences pratiques d'une manière active, participative et créative, selon les besoins de leur formation initiale pour la profession d'enseignant.

Mots-clés: moyens 3D, performance, stratégie didactique moderne

Carmen Olguța Brezuleanu

Université des Sciences Agricoles et Médecine Vétérinaire

«Ion Ionescu de la Brad» Iași, Roumanie

APPROCHES INTERDISCIPLINAIRES DANS LA DIDACTIQUE MODERNE DES SCIENCES AGRONOMIQUES

L'étude des sciences agronomiques par l'interdisciplinarité implique le transfert de méthodes d'une discipline à l'autre, à la recherche de thèmes communs à plusieurs disciplines qui peuvent conduire à la réalisation des objectifs de l'apprentissage de haut niveau, des compétences transversales, et qui, quelle que soit la discipline agronomique, impliquent les mêmes principes grâce à l'utilisation de stratégies d'enseignement - apprentissage basées sur la pensée critique, le renforcement de la capacité de travail en équipe, de la capacité de résolution des problèmes, de la capacité de prise de décision dans les cours de spécialité.

Les prémices de l'approche interdisciplinaire des contenus d'apprentissage sont d'assurer l'unité de la connaissance et de décloisonnement des disciplines d'enseignement. Il est largement admis que dans la vie quotidienne, nous n'utilisons pas des connaissances disparates acquises dans certaines disciplines et nous ne valorisons pas des capacités spécifiques à une discipline. La perspective interdisciplinaire facilite à l'élève / à l'étudiant «l'acquis d'une image unitaire de la réalité» et le développement de la «pensée intégrative» [Stanciu, M., 1999:165]. Les corrélations interdisciplinaires sont des liens logiques entre les disciplines, ce qui signifie que l'explication d'un phénomène demande des informations et des méthodes étudiées par différentes disciplines. L'approche interdisciplinaire n'élimine pas l'organisation du curriculum par disciplines, et c'est une démarche complémentaire.

Mots-clés: interdisciplinarité, didactique moderne

Antoanela Patraș

Université des Sciences Agricoles et Médecine Vétérinaire

«Ion Ionescu de la Brad» de Iași, Roumanie

L'IMPORTANCE DE L'ÉTUDE DES COMPOSÉS BIOACTIFS DES ALIMENTS DANS LE CADRE DES SPÉCIALISATIONS AGRO-ALIMENTAIRES DE L'ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE

Ces dernières années, la préoccupation pour la nourriture saine et surtout pour les composés bioactifs des aliments est devenue une priorité pour les pays européens. La consommation régulière de certains aliments riches en constituants bénéfiques (aliments fonctionnels), comme vitamines, fibres alimentaires, lutéine, lycopène, composés phénoliques (acides phénoliques, acides hydroxycinnamiques, anthocyanidines, flavonones, flavones), glucosinolates et leurs produits de dégradation (isothiocyanates), phytostérols, prébiotiques et acides oméga-3, assure la protection contre plusieurs maladies. Les multiples effets bénéfiques de ces composés issus de sources naturelles sont attribués à leurs diverses activités biologiques (antioxydante, antimicrobienne, antivirale, anti inflammatoire, anticancéreuse et autres). Comme l'intérêt pour les aliments fonctionnels a cru régulièrement, de nouveaux produits ont envahi le marché, ce qui a nécessité le développement des méthodes d'analyse.

La quantité et la qualité des composés bioactifs dans les produits d'origine végétale, dépendantes des conditions pédo-climatériques et des techniques de culture (organique ou conventionnelle), sont modifiées aussi pendant la récolte, la préservation, les processus technologiques d'industrialisation ou la cuisson. Connaître les structures, les propriétés et les possibilités de transformation des composés bioactifs est indispensable dans le contexte actuel, pour la formation des spécialistes dans l'agro-alimentaire. L'utilité de ces connaissances se reflétera surtout dans l'amélioration des technologies agricoles et alimentaires et leur adaptation pour obtenir des aliments riches en constituants actifs bénéfiques pour la santé des consommateurs.

Mots-clés: composés bioactifs, aliments fonctionnels, enseignement universitaire

Gabriela Ignat

Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire

«Ion Ionescu de la Brad» de Iași, Roumanie

ETHIQUE DES AFFAIRES VERSUS L'IMAGE FIDÈLE EN COMPTABILITE

Objectif principal de la comptabilité est d'établir des comptes annuels qui reflètent une image fidèle de la situation financière et patrimoniale d'une entreprise. Cette contribution poursuit un double objectif, à savoir retracer l'historique du concept de l'image fidèle, traduction officielle de l'expression " true and fair view " empruntée aux comptables anglais, et définir ses principaux attributs et caractéristiques dans les acceptions européennes et anglo-saxonnes. La notion d'éthique des affaires fleurit depuis la deuxième partie du XXe siècle. Force est de constater que cette notion trouve un écho exponentiel au fur et à mesure de son développement.

L'éthique est une notion large. Dans la philosophie antique on discutait l'éthique sous le terme de la morale. Considérée au Moyen-Âge par Saint Thomas d'Aquin notamment, elle est apparue plus précisément comme une science de la morale avec les travaux de Descartes. Finalement, c'est Kant qui posera les bases de l'éthique telle qu'on la considère aujourd'hui, une étude sur « les conditions de possibilité de la morale », qui s'appuie notamment sur des notions telle que celle du devoir.

Aussi, on peut définir largement l'éthique comme la recherche du bien dans l'agir de l'homme. L'éthique des affaires a pour spécificité de faire partie de ce que l'on a pu nommer « l'éthique appliquée », qui regroupe nos considérations modernes sur les questions sociales, commerciales,

environnementales. Plus précisément, l'éthique des affaires pose la question des Principes moraux dans les domaines économiques et sociaux, ainsi que celle des devoirs qui s'imposent aux personnes commerçantes.

Mots clés: Éthique des affaires, comptes annuels, image fidèle

Maria Buznea

Université d'État «Alec Russo» de Bălți, Moldavie

LA POLITESSE – COMPÉTENCE INTERCULTURELLE À CULTIVER AUX ÉTUDIANTS DES SPÉCIALITÉS NON LINGUISTIQUES

La culture est définie comme les contenus, les formes et les modalités de communication propres à une société, dont les rituels de politesse. La langue fait partie intégrale de la culture. Les cours de langues privilégient donc l'enseignement/apprentissage des compétences interculturelles, car apprendre une langue étrangère signifie entrer en contact avec la culture du pays cible. Il en résulte l'immense rôle qu'un enseignant en langues peut et devrait y jouer à condition que lui-même s'ouvre à l'interculturalité, qu'il ne craigne pas de l'enseigner et de l'apprendre à ses élèves, car l'éducation interculturelle est un processus qui dure toute la vie.

Les étudiants d'aujourd'hui ne peuvent pas prévoir dans quel pays ils vivront, ils travailleront, à quelles langues et cultures ils seront confrontés. Leur apprendre une seule langue (cf. maternelle) et culture serait les fermer à l'interculturalité, fausser le regard qu'ils portent sur le monde qui les entoure, parce que ce monde-là est multiculturel et plurilingue. Le Cadre européen commun de référence pour les langues accentue le fait que la « conscience interculturelle » fait partie des compétences générales que l'apprenant d'une langue étrangère doit acquérir.

Apprendre une langue étrangère signifie entrer en contact avec la culture du pays cible. L'enseignement de la politesse n'est pas destiné seulement aux étudiants de niveau avancé. La question de la politesse se pose dès le début de l'apprentissage, lorsqu'on travaille sur les présentations et salutations. La politesse est un élément culturel qui varie selon les langues et les cultures. Ayant le rôle de prouver cela aux étudiants par les théories de la politesse (les maximes dites conversationnelles de Grice, celles de G.Lakoff, le principe de la politesse de Leech, celui de Brown et Levinson, revisité par C.Kerbrat-Orecchioni) l'enseignant utilisera beaucoup de méthodes et procédés didactiques pour développer cette compétence interculturelle en formant une réalité prise sur le vif, en créant un cadre actionnel favorable de l'enjeu enseigner/apprendre, etc. Du point de vue de la culture, l'apprentissage de la politesse se base sur un mode prescriptif-normatif en termes de «Il faut/il ne faut pas» dire, ayant comme exemple le langage oral d'une catégorie sociale quelconque, notamment celle de la «bourgeoisie». Du point de vue de la pragmatique, la politesse n'est pas un ensemble de comportements langagiers «bourgeois », elle est le format nécessaire à toute communication, comme un moyen efficace de réduire les risques de dérapage des interactions verbales en conflits involontaires, de respecter les faces pour le dire en termes ethnographiques. L'enseignement de la politesse n'est pas seulement un dressage aux bonnes manières, mais aussi, le résultat d'une analyse des fonctionnements des interactions.

Mots clés: culture, compétence interculturelle, politesse, maximes de politesse, cadre actionnel, interaction de classe, terme d'adresse, indirection

Lilia Dumbravanu

Université d'État „Alec Russo” de Bălți

ASPECTS THÉORIQUES DES MÉCANISMES DE FINANCEMENT À LONG TERME

Lors de sa création, puis au cours de son développement, l'entreprise au moment opportun, doit détenir les ressources financières nécessaires pour faire face à ses échéances, et utiliser au mieux les moyens dont elle dispose. Pour exercer son activité, l'entreprise doit d'abord engager des

dépenses avant de percevoir des recettes: réalisation des investissements matériels (terrains, installations, constructions); achats des matières et fournitures, prévoir la rémunération de la main d'oeuvre). Ce n'est qu'ultérieurement, à l'issue de la production et de la commercialisation, que des recettes seront encaissées après la réalisation des ventes. Il y a donc un décalage dans le temps entre les paiements et les encaissements concernant aussi bien les investissements que l'exploitation. Ce décalage crée des besoins de financements que l'entreprise devra couvrir en se procurant des fonds selon différentes modalités.

En partant du fait que l'entreprise est une entité économique combinant les facteurs de production (capital, travail, matières premières) dans le but de produire des biens et services destinés à être vendus sur un marché solvable, le financement peut être défini comme lui permettant de disposer des ressources qui lui sont nécessaires sur le plan pécuniaire. Ce financement conditionne la survie de l'entreprise.

Le financement de l'entreprise dépend de sa forme et de sa taille.

Nous avons choisi d'étudier le financement de l'entreprise pour voir si elle permet l'assurance de la durabilité de l'entreprise. Ainsi nous aborderons les différents financements possibles pour une entreprise.

Mots-clés: moyens de financements, besoins de financement, perspective de long terme

Corina Nichitcin

Université d'État „Alec Russo” de Bălți

APPROCHES CONCEPTUELLES DU FINANCEMENT DE L'ACTIVITÉ D'INVESTISSEMENT AU NIVEAU MICROÉCONOMIQUE

L'investissement est le support matériel du développement économique, il sous-tend la diversification ou à la croissance qualitative de tous les facteurs de production. On ne peut pas assurer l'augmentation du capital fixe ou courant, l'augmentation du nombre d'emplois, la croissance de l'efficacité des équipements et de la productivité du travail etc. sans l'utilisation des ressources financières, sans investissements.

Pour toute activité économique, la corrélation entre les investissements et la modernisation est essentielle, car par l'activité de modernisation on vise à accroître l'efficacité économique et l'utilisation rationnelle des facteurs de production dans le secteur où il a été atteint. La dotation des entités économiques avec des équipements modernes qui permettent l'optimisation et la rationalisation de l'entreprise, nécessitent des ressources financières considérables, qui ne sont pas toujours dans le volume nécessaire à la disposition de l'entreprise. Pour ces raisons, l'entité économique est obligée de rechercher différents moyens de financement de ses activités.

L'objectif de toute entreprise est de réaliser une structure optimale du capital, c'est-à-dire réaliser le rapport entre le capital propre et le capital emprunté qui lui permettra d'obtenir plus tard des bénéfices à long terme. La disponibilité des ressources financières suffisantes et leur utilisation efficace contribue à une stabilité financière. À cet égard, la tâche la plus importante est de trouver pour l'entreprise des solutions d'augmentation des réserves propres des ressources financières et leur utilisation plus efficace pour améliorer l'état de l'entreprise dans son ensemble.

Mots-clés: activité d'investissement, source de financement, autofinancement, crédits, dettes, sources alternative de financement.

Lilia Chiseliov

Université d'État „Alecu Russo” de Bălți

LES MÉTHODES QUALITATIVES ET QUANTITATIVES DE L'ESTIMATION DE L'EFFICACITÉ DU MARKETING

Efficiency of marketing depends a lot from the way of marketing organization, its problems and on what level marketing solves it Marketing information plays the decisive role.

The evaluation of marketing efficiency is a highly difficult task. Therefore, high/quality and quantity methods are used. High-quality methods intend using marketing check/ups. Quantity methods need comparisons of expenses on marketing with the received profit and expenses on advertisement to the value of sale.

Natalia Branașco

Université d'État „Alecu Russo” de Bălți

RÉMITTENCES – FACTEURS IMPORTANTS DE CROISSANCE ÉCONOMIQUE

La migration du travail est un des plus dynamiques flux migratoires du monde stimulé par la situation économique précaire et par les conditions du marché du travail dans certains pays , dont fait partie aussi la République Moldavie. A présent, ce type de migration a une grande ampleur, contenant tous les pays du monde. Le phénomène de la migration du travail se caractérise par la flexibilité, le dynamisme, la réaction rapide à la conjoncture du marché de la consommation et par la politique d'Etat. En Moldavie le problème de l'émigration est assez grave. Les études existantes à l'heure actuelle nous offrent une information très différenciée et controversée: officielle – 340.000, non- officielle – 500.000-600.000 personnes.

Mots-clés: la migration du travail, flux migratoire, les remittances.

Tehnoredactare: Monica OPREA
Corector: Elena PETREA
Bun de tipar: 22.10. 2013
Apărut: 2013. Format A5
Editura **Presa Universitară Bălțeană, mun. Bălți, str. Pușkin 38**
Tel 037323152354
Tiraj 100 ex.

ISBN: **978-9975-50-111-8.**
37.016.046:811.133.1(082)
A 16

Tiparul executat sub comanda 196./ 2013 la **Bălți, Presa Universitară Bălțeană, 2013**

PRINTED IN MOLDOVIAN REPUBLIC